

J.S. Bach

Matthäus Passion



Académie Bach
Michael Radulescu





A propos de l'œuvre

La *Passion selon saint Matthieu* de Bach est à l'apogée absolue du genre des musiques de Passion. Elle montre l'extraordinaire aboutissement de la création du compositeur, synthèse de l'histoire de la liturgie du Vendredi Saint remontant au Moyen-âge, et des innovations musicales du « *baroque luthérien* » exprimées dans les domaines harmonique et tonal, ainsi que dans l'écriture et dans la dramaturgie inspirée par l'opéra de Hambourg, fondé en 1678.

La *Passion* se présente, par le traitement virtuose des voix et des instruments, comme le résultat des expériences faites par Bach en tant que compositeur. D'autre part, elle semble également représenter l'aboutissement d'une musique « *dans l'espace* », à double chœur et double orchestre. On peut penser que Bach a concrétisé dans cette *Passion* les visions inspirées par les grandes représentations musicales de Buxtehude à Lübeck – les *Abendmusiken* – utilisant plusieurs tribunes. Le jeune Bach avait assisté à ces spectacles, en 1705, lors de son fameux séjour dans la métropole hanséatique. L'écriture à double chœur trouve son pendant aussi bien dans la musique liturgique, telle qu'elle est décrite dans l'Ancien Testament chez les Israélites, que dans la musique spectaculaire à plusieurs chœurs des maîtres vénitiens des 16^{ème} et 17^{ème} siècles. Cette pratique musicale semble avoir préoccupé Bach longtemps. C'est à Leipzig, trouvant enfin les conditions spatiales idéales de la grande tribune de St-Thomas, qu'il compose ses grands motets à double chœur.

Les premières versions de la *Passion selon saint Matthieu*, datant de 1727 et 1729, sont déjà conçues à deux chœurs et orchestres, mais elles disposent d'une seule partie de continuo, commune aux deux ensembles. En 1736, Bach divise le continuo en ajoutant un deuxième orgue pour le 2^{ème} chœur. Par la même occasion, il renforce le *cantus firmus* des *soprani di ripieno* par la *sesquialtera*, au positif du grand orgue.

Le libretto de la *Passion*, d'une richesse remarquable, est basé sur trois sources :

- *Action proprement dite* : il s'agit du texte de l'Évangile dans la version de Luther (l'évangéliste

ou narrateur, les solistes, représentant les différents personnages et les chœurs dans le rôle de la foule) ;

- *Commentaires et méditations* : il s'agit des arias de solistes et des chœurs écrits dans le style madrigalesque. Les textes, tirés de « *Ernst, Scherzhafte & Satyrische Gedichte* » (Picander, 1729), apportent à chaque fois un commentaire méditatif aux éléments essentiels du drame ;

- *Chorals* : Il s'agit des chorals chantés par les deux chœurs réunis et doublés par les instruments, évoquant la participation immédiate « *hic et nunc* » (ici et maintenant) de l'auditeur du drame.

C'est par une géniale compilation de ces trois types de textes que Bach transmet son profond message à la fois religieux, spirituel et humaniste.

Ce message est remarquablement renforcé par les rôles bien précis attribués à certains chanteurs, instruments ou groupes, associés à une signification symbolique. Ainsi le narrateur est toujours attribué au ténor soliste, correspondant au registre moyen dans lequel on lisait la narration des Passions au Moyen-Âge. Pareillement, la *vox Christi* est chantée par la basse soliste du premier chœur rappelant le registre grave dans la lecture des paroles de Jésus dans la tradition médiévale. Les *turbae*, les « *masses déchaînées* », sont attribuées aux deux chœurs, tandis que les disciples de Jésus sont représentés par le 1^{er} chœur seul. Comme souvent dans les cantates, le soprano solo symbolise l'âme purifiée pleine de compassion tandis que l'alto solo traduit l'âme tourmentée, inquiète. Les cordes du 1^{er} orchestre qui accompagnent les récitatifs de Jésus représentent l'auréole du Christ et probablement aussi la rédemption à travers l'union entre la voûte céleste et la vallée des larmes terrestre, idée suggérée par la forme même des instruments à archet en « *double voûte* », supérieure et inférieure. La viole de gambe, elle, est toujours associée, chez Bach, à l'idée de la mort, des fins dernières et, finalement, quand manque le continuo c'est la solitude du Christ lors de son arrestation et face à sa crucifixion qui est mise en évidence.

Un moyen essentiel dans la représentation des affects est l'utilisation de tonalités bien précises pour les différents moments du drame. Les bouleversantes dernières paroles de Jésus, par exemple, sont « *criées* » dans la tonalité extrêmement « *amère* » de si bémol mineur et la traduction allemande du même texte, énoncé par l'Évangéliste, va encore plus loin. Elle est en mi bémol mineur. Le fait surprenant est que, dans les parties originales, la basse soliste qui avait personnifié la voix du Christ chante, elle aussi, après la mort de celui-ci, l'aria « *Mache dich, mein Herze rein* », en si bémol majeur, tonalité sereine, douce, assez rare chez Bach, ici comme une sorte de « *transfiguration* » du si bémol mineur précédent. C'est un moment particulièrement émouvant et d'une profondeur symbolique sans égale : « *celui qui avait été Jésus* » purifie maintenant son cœur pour y ensevelir le Christ. Cela relève de l'idée ancienne de l'*unio mystica* entre l'âme et le Christ, l'idée de l'identification du croyant avec le Christ, si répandue et si chère dans la théologie luthérienne, surtout aux 17^{ème} et 18^{ème} siècles. Rappelons que la notion de l'*unio mystica* se manifeste chez Bach dans ses cantates de jeunesse déjà et parcourt son œuvre comme un fil rouge jusqu'à la *Messe en Si* ou aux « *Chorals de Leipzig* » pour orgue.

En outre, Bach se sert consciemment des tonalités pour mieux articuler le cours de l'action ou pour souligner l'intensité de certains moments, surtout

dans les récitatifs. Souvent, aux points cruciaux du drame, il passe brusquement des tonalités en dièse aux tonalités en bémol.

Une importance primordiale est attribuée par Bach au monumental chœur initial de la *Passion*. Il semble suggérer la grande lamentation de la Cité de Jérusalem, lamentation représentée par le 1^{er} chœur (« *les filles de Sion* » selon la copie d'Agricola, fameux élève de Bach) en dialogue avec le 2^{ème} chœur (« *chœur des croyants* » selon le même Agricola) et couronnée par le choral « *O Lamm Gottes unschuldig* » chanté par les soprani *in ripieno* (« *Agneau de Dieu* », simultanément victime et objet de triomphales louanges), une vision nous rappelant l'Apocalypse de Jean ! Mentionnons aussi que le thème principal de ce chœur semble avoir été emprunté d'un *Tombeau* de Marin Marais.

Notre interprétation a comme but de faire vivre spontanément la tragédie de la *Passion* dans sa profonde et forte signification, aussi – et surtout – pour le temps présent que nous vivons. Nous tenons compte des parties originales et de la partition autographe ainsi que, bien entendu, de la « *pratique d'exécution* » de Bach à Leipzig. Cette pratique ne concerne pas seulement « *le style* », mais aussi l'effectif des musiciens chanteurs et instrumentistes, la disposition de ceux-ci dans l'espace, ainsi que les parties de continuo : grand orgue, petit orgue, clavecin, cordes basses & bassons.

Michael Radulescu, Vienne



Les Interprètes

ORCHESTRE I

Violons 1

Bénédictte Pernet, Laetitia Lafrance, Valérie Robert

Violons 2

Nelly Cagneaux, Catherine Ambach, Julie Pascualena

Altos

Marie-Laure Besson, Françoise Rojat, Céline Portat

Violoncelles et Contrebasse

Esther Monnat, Jean Gaudy, Eliaz Hercelin

Traversos

Sarah van Cornewal, Emilie Pierrel

Hautbois

Claire-Pascale Musard, Sandra Barbezat

Basson

Alejandro Pérez Marin

Viole de gambe

Amélie Chemin

Clavecin

Jean-Luc Ho

Grand orgue

Magdalena Hasibeder

ORCHESTRE II

Violons 1

Jonathan Nubel, Michel Reuter, Patricia Bonnefoy

Violons 2

Estelle Beiner, Delphine Zarb, Hélène Fouchères

Altos

Dahlia Adamopoulos, Jean-François Mein, Caroline

Menuge

Violoncelles et Contrebasse

Stefan Punderlitschek, Pablo Garrido, Tomas

Fernandez Child

Traversos

Aurélien Delage, Olivier Riehl

Hautbois

Lucile Laguian, Thierry Benoît

Basson

Marie-Claire Renisio

Orgue

Gabriel Wolfer

CHŒUR I

Soprani

Gunhild Alsvik, Carlyn Monnin ¹,
Ludivine Daucourt, Aurélie Gerber

Alti

Mélodie Ruvio, Marie-Laure Cattin,
Emmanuelle Monier, Katarina
Vukadinovic, Tamara Zehnder Eichhorn

Ténors

Olivier Coiffet, Julien Laloux,
Cédric Lotterie, Benoît-Joseph Meier, Chloé Meier
Basses

Benoît Arnould, Vincent Girardin ²,
Olivier Fichet ³, Bernard Chabloz

CHŒUR II

Soprani

Mirjam Striegel, Marie Guyot, Julie Nemitz,
Catherine Wolfer

Alti

Cassandra Stornetta, Anne-Claire Barrière,
Stéphanie Vuillaume, Stéphanie Wahli, Anne Wolfer
Ténors

Raffaele Giordani, Laurin Oppermann, Pierre
Perny, Charles-Albert Regamey

Basses

Tobias Wicky, Arthur Chapatte, Lancelot
Dubois, Matthieu Heim

SOPRANI IN RIPIENO

Delphine Allimann, Mathilde Barth,
Rebecca Charpillot, Eva Colomb, Marion Etienne,
Eloi Girardin-Schild, Clara Monnin, Elvire Six,
Micaela Willemin

DIRECTION

Michael Radulescu

CO-DIRECTION

Nicolas Radulescu

1) Ancilla I, Ancilla II, Uxor Pilati

2) Petrus, Caïphas, Pontifex II, Pilatus

3) Judas, Pontifex I



Le Texte

CD 1

1 CHORUS I, II – SOPRANI IN RIPIENO

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen !
Sehet - wen ? - den Bräutigam.
Seht ihn - wie ? - als wie ein Lamm.
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet, Sehet, - was ? - seht
die Geduld, Allzeit erfund'n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
Seht ! - wohin ? - auf unsre Schuld.
All'Sünd' hast du getragen, Sonst
müssten wir verzagen. Sehet ihn
aus Lieb' und Huld Holz zum
Kreuz selber tragen. Erbarm' dich
unser, o Jesu !

2 REZITATIV

EVANGELIST

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er
zu seinen Jüngern :

JESUS

*Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden, dass er gekreuziget werde.*

3 CHORAL

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen, Dass
man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten bist du
geraten ?

4 REZITATIV

EVANGELIST

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schrift-gelehrten und die Ältesten im Volk in den
Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen
und töteten. Sie sprachen aber :

1 CHŒUR I, II – SOPRANI IN RIPIENO

Venez, ô filles, secourez-moi dans
mes lamentations !
Voyez ! - Qui ? - le fiancé, Voyez-le ! -
Comment ? - comme un agneau
Ô Agneau de Dieu, victime innocente
Egorgée au pied de la croix.
Voyez ! - quoi ? - sa patience.
Toujours jugé patient,
Encore que tu sois l'objet de mépris. Voyez !
Où donc ? - regardez notre faute ! Tous nos
péchés, c'est toi qui les as portés, Sinon nous
devrions céder au découragement. Voyez-le
porter lui-même,
Plein de grâce et d'amour,
Le bois de sa propre croix.
Aie pitié de nous, ô Jésus !

2 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Quand Jésus eut fini de parler, il dit encore à
ses disciples :

JÉSUS

*Vous savez que la Pâque aura lieu dans deux
jours, et que le Fils de l'homme va être livré pour
être crucifié.*

3 CHORAL

Jésus, mon bien-aimé, quel crime as-tu commis,
pour que l'on ait décrété une condamnation
aussi sévère ? Quelle est ta faute ? De quels
forfaits t'es-tu rendu coupable ?

4 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors les grands prêtres, les scribes et les anciens
du peuple s'assemblèrent dans le palais du grand
prêtre, appelé Caïphe, et délibérèrent pour saisir
Jésus par ruse et le tuer. Mais ils disaient :

CHORUS I, II

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

EVANGELIST

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen :

CHORUS I

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

EVANGELIST

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen :

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch : Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5 REZITATIV – ALTO

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib Mit
Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten, So lasse mir inzwischen
zu Von meiner Augen Tränenflüssen Ein Wasser
auf dein Haupt zu gießen !

6 ARIA – ALTO I

Buß' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

CHŒUR I, II

Pas pendant la fête, pour qu'il ne se produise pas de tumulte dans le peuple.

ÉVANGÉLISTE

Comme Jésus s'était rendu à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui. Elle tenait un vase de parfum d'un prix élevé et elle le lui versa sur la tête, pendant qu'il était à table. A cette vue, les disciples furent indignés :

CHŒUR I

À quoi sert cette perte ? On aurait pu vendre cela bien cher et le donner à des pauvres.

ÉVANGÉLISTE

Mais s'en apercevant, Jésus leur dit :

JÉSUS

Pourquoi charger cette femme ? Oui, c'est une belle action qu'elle a accomplie envers moi. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, en effet, elle l'a fait parce qu'on va me mettre au tombeau. En vérité, je vous le dis : partout on dira à sa mémoire ce que cette femme a fait pour moi.

5 RÉCITATIF – ALTO

O mon sauveur bien-aimé,
Pendant que tes disciples se disputent
d'une façon insensée,
Et que cette femme pieuse
Veut oindre ton corps pour le préparer au
tombeau, Laisse -moi pendant ce temps répandre
sur ton visage un peu du flot des larmes versées
par mes yeux.

6 ARIA – ALTO I

Repentir et regret
Rongent mon coeur de pécheur et le brisent en
deux. Les gouttes de mes larmes
Te feront l'effet d'un agréable
aromate, Cher Jésus.

7 REZITATIV

EVANGELIST

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach :

JUDAS

Was wollt ihr mir geben ? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

8 ARIA – SOPRANO II

Blute nur, du liebes Herz ! Ach !
ein Kind, das du erzogen, Das
an deiner Brust gesogen, Droht
den Pfleger zu ermorden, Denn
es ist zur Schlange worden.

9 REZITATIV

EVANGELIST

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm :

CHORUS I

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen ?

EVANGELIST

Er sprach :

JESUS

*Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm :
« Der Meister lässt dir sagen : Meine Zeit ist hier, ich
will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern »*

EVANGELIST

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er :

JESUS

Wahrlich, ich sage euch : Einer unter euch wird mich verraten.

7 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, alla trouver les grands prêtres et dit :

JUDAS

Combien voulez-vous me donner, et moi je vous le livrerai ?

ÉVANGÉLISTE

Ils lui offrirent trente pièces d'argent. Et, dès lors, il chercha une occasion opportune pour le trahir.

8 ARIA – SOPRANO II

Saigne donc, coeur bien-aimé !
Hélas, c'est l'enfant élevé par toi,
Nourri à ton sein,
Qui menace de tuer son bienfaiteur,
Car il est devenu un serpent.

9 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Le premier jour des Azymes, les disciples s'avancèrent vers Jésus, en disant :

CHŒUR I

Où veux-tu que nous te préparions l'agneau pascal ?

ÉVANGÉLISTE

Il dit :

JÉSUS

Allez à la ville chez un tel et dites-lui : « Le Maître te fait savoir : mon temps est proche ; c'est chez toi que je veux faire la Pâque avec mes disciples ».

ÉVANGÉLISTE

Les disciples firent comme leur avait prescrit Jésus, et ils préparèrent l'agneau pascal. Le soir venu, il se mit à table avec les douze. Et tandis qu'ils mangeaient, il dit :

JÉSUS

En vérité, je vous dis : l'un de vous me trahira.

EVANGELIST

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm :

CHORUS I

Herr, bin ich's ?

10 CHORAL

Ich bin's, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel'.

11 REZITATIV

EVANGELIST

Er antwortete und sprach :

JESUS

*Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der
wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet
zwardahin, wie von ihm geschrieben stehet ; doch
wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird ! Es wäre ihm besser, dass
derselbige Mensch noch nie geboren wäre.*

EVANGELIST

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach :

JUDAS

Bin ich's, Rabbi ?

EVANGELIST

Er sprach zu ihm :

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete
und brach's und gab's den Jüngern und sprach :

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen
den und sprach :

ÉVANGÉLISTE

Profondément attristés, ils se mirent à lui dire,
chacun d'entre eux :

CHŒUR I

Serait-ce moi, Seigneur ?

10 CHORAL

C'est moi qui devrais payer,
Pieds et mains liés en enfer ;
Tout ce que tu as dû supporter,
Les liens et les flagellations,
C'est mon âme qui l'a mérité.

11 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Et, répondant, il dit :

JÉSUS

*Celui qui a plongé avec moi la main dans le plat,
voilà celui qui me trahira. Le Fils de l'homme meurt
selon qu'il est écrit de lui : mais malheur à cet
homme par qui le Fils de l'homme est trahi. Mieux
vaudrait pour lui qu'il ne fût pas né, cet homme-là !*

ÉVANGÉLISTE

Judas, qui le trahissait, prit la parole et dit :

JUDAS

Serait-ce moi, Rabbi ?

ÉVANGÉLISTE

Il lui dit :

JÉSUS

Tu le dis.

ÉVANGÉLISTE

Tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, le
bénit, le rompit et, le donnant aux disciples, il dit :

JÉSUS

Prenez, mangez ; ceci est mon corps.

ÉVANGÉLISTE

Puis, prenant une coupe et rendant grâce, il la
leur donna, en disant :

JESUS

Trinket alle daraus ; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch : Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, das ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12 REZITATIV – SOPRANO I

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut :
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit !
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen
Seinen Nicht böse können meinen, So
liebt er sie bis an das Ende.

13 ARIA – SOPRANO I

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein !
Ich will mich in dir versenken ;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14 REZITATIV

EVANGELIST

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen :

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben : Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15 CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an !
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.

JÉSUS

Buvez-en tous, car ceci est mon sang, celui de l'Alliance, versé pour une multitude pour la rémission des péchés. Et je vous le dis dès maintenant : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai avec vous dans le Royaume de mon Père.

12 RÉCITATIF – SOPRANO I

Mon cœur fond en larmes, Car Jésus me quitte
Et néanmoins son testament me comble de joie.
Sa chair, son sang, quels trésors !
Il me les remet comme un legs dans
mes propres mains.
Non seulement ici-bas
Il ne voulait pas le mal avec les siens,
Mais il continue à les aimer sans fin.

13 ARIA – SOPRANO I

Je veux t'offrir mon cœur ;
Descends jusqu'à lui, mon Sauveur.
Je veux me fondre en toi ;
Le monde t'apparaît-il trop limité,
Eh bien, à mes yeux,
Tu seras bien plus que ciel et terre.

14 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Après avoir loué Dieu, ils partirent pour le mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :

JÉSUS

En cette nuit, vous faillirez tous à cause de moi. Car il est écrit : je frapperai le berger, le troupeau se dispersera. Mais je ressusciterai, et je vous précéderai en Galilée.

15 CHORAL

Reconnais-moi parmi les tiens, mon pasteur,
Accepte-moi, ô mon berger ; Ô Toi, source
de tous les biens,
Tu m'as comblé de nombreux bienfaits.

Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16 REZITATIV

EVANGELIST

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will
ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm :

JESUS

*Wahrlich, ich sage dir : In dieser Nacht, ehe der
Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.*

EVANGELIST

Petrus sprach zu ihm :

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will
ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17 CHORAL

Ich will hier bei dir stehen ;
Verachte mich doch nicht ! Von
dir will ich nicht gehen, Wenn
Dir dein Herze bricht. Wenn
dein Herz wird erblassen Im
letzten Todesstoss, Alsdenn
will ich dich fassen In meinen
Arm und Schoss.

18 REZITATIV

EVANGELIST

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern :

JESUS

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

Je me suis délecté de tes paroles,
De ton breuvage et de tes mets délicieux.
Ton esprit m'a fait don
De plus d'une joie céleste.

16 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Prenant la parole, Pierre lui dit :

PIERRE

Même si tous doivent faillir, moi, jamais
je ne faillirai.

ÉVANGÉLISTE

Jésus répondit :

JÉSUS

*En vérité, je te le dis : cette nuit, avant que le coq
ait chanté, tu m'auras renié trois fois.*

ÉVANGÉLISTE

Pierre lui dit :

PIERRE

Même si je dois mourir avec toi, non, je ne
te renierai pas.

ÉVANGÉLISTE

Et tous les disciples dirent de même.

17 CHORAL

C'est ici près de toi que je veux rester,
Ne me méprise donc pas !
De toi je ne veux pas m'éloigner,
Si ton cœur se brise.
Quand ton cœur cessera de battre,
Dans ton dernier souffle,
Je veux te prendre
Dans mes bras et sur mon cœur.

18 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors Jésus arriva avec eux dans un domaine appelé
Gethsémani, et il dit aux disciples :

JÉSUS

*Asseyez-vous ici même, tandis que je m'en
vais là-bas pour prier.*

EVANGELIST

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne
Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen :

JESUS

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet
hie und wachet mit mir.*

19 REZITATIV – TENOR I – CHORAL

RECITATIV

O Schmerz !
Hier zittert das gequälte Herz ;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein
Angesicht ! Was ist die Ursach' aller
solcher Plagen ? Der Richter führt ihn vor
Gericht. Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach, meine Sünden haben dich geschlagen !
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet, Was du erduldet !
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein
Zagen Vermindern oder helfen
tragen, Wie gerne blieb ich hier !

20 ARIA – TENOR I – CHORUS II

Ich will bei meinem Jesu
wachen. So schlafen unsre
Sünden ein. Meinen Tod
Büßet seine Seelennot ;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21 REZITATIV

EVANGELIST

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht und betete und sprach :

JESUS

*Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von
mir ; Doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.*

ÉVANGÉLISTE

Et emmenant Pierre et les deux fils de Zébédée, il
commença à ressentir tristesse et anxiété. Alors,
il leur dit :

JÉSUS

*Mon âme est triste à en mourir ; demeurez ici
et veillez avec moi.*

19 RÉCITATIF – TENOR I – CHORAL

RÉCITATIF

Oh ! quelle souffrance !
Voici que le coeur torturé se met à trembler
Comme son âme agonise, comme sa face blêmit !
Quelle est la source de tous ces tourments ?
Le juge le traîne devant le tribunal ;
Personne pour le consoler, le soutenir.
Hélas, ce sont mes péchés qui t'ont valu ces coups.
Il subit tous les supplices de l'enfer,
Il doit payer pour le crime des autres.
C'est moi, hélas, Seigneur Jésus,
Qui suis responsable de ce que tu as enduré.
Ah, si mon cœur aimant
Pouvait t'aider à supporter
Tes doutes et ton abattement,
Que j'aimerais rester ici près de toi !

20 ARIA – TENOR I – CHŒUR II

Je veux veiller près de Jésus mon Sauveur !
C'est ainsi que s'endorment nos péchés. La
détresse de son âme paie pour ma mort ;
Son affliction est source pour moi de multiples
joies. C'est pourquoi sa souffrance méritoire doit
signifier pour nous une amertume extrême et
pourtant la douceur.

21 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Il fit quelques pas puis, face contre terre, il
pria et dit :

JÉSUS

*Mon Père, s'il est possible, que cette coupe
passe loin de moi ! Cependant, non pas comme
je veux, mais selon ta volonté.*

22 REZITATIV – BASSO II

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder :
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes
Bitterkeit Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23 ARIA – BASSO II

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24 REZITATIV

EVANGELIST

Und er kam zu seinen Jüngern und fand
sie schlafend und sprach zu ihnen :

JESUS

*Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen ? Wachtet und betet, dass ihr nicht in
Anfechtung fallet ! Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.*

EVANGELIST

Zum andern Male ging er hin, betete und sprach :

JESUS

*Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

25 CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste ;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,

22 RÉCITATIF – BASSE II

Le Sauveur se prosterne devant son
Père ; C'est par cela même qu'il nous
relève Tous de notre chute
Et nous élève jusqu'à la grâce de Dieu.
Il est prêt à boire
Le calice de l'amertume de la mort.
Calice où sont versés les péchés,
Peste nauséabonde de ce monde,
Parce que cela agrée à ce Dieu si bon.

23 ARIA – BASSE II

De tout coeur, je veux être prêt
À prendre en main la croix et la coupe,
À m'en abreuver comme le Seigneur l'a
fait, Car en y trempant ses lèvres,
D'où coulent le lait et le miel
Il a adouci
L'âcreté de la coupe
Et dissipé l'amertume de la souffrance.

24 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Puis il vint vers les disciples qu'il trouva endormis.
Alors, il leur dit :

JÉSUS

*Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une
heure avec moi ! Veillez et priez, pour ne pas
tomber dans la tentation ; car l'esprit est fort, mais
la chair est faible.*

ÉVANGÉLISTE

Il s'éloigna de nouveau, pria et dit :

JÉSUS

*Mon père, s'il est possible, que la coupe
s'éloigne, que ta volonté soit faite !*

25 CHORAL

Que la volonté de Dieu soit faite en tout temps.
Sa volonté est ce qu'il y a de meilleur ;
Car il est prêt à aider
Ceux qui croient fermement en lui.
Dieu nous aide à sortir de la détresse

Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26 REZITATIV

EVANGELIST

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen :

JESUS

Ach ! wollt ihr nun schlafen und ruhen ? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von der Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt : « Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet ! » Und alsbald trat er zu Jesu und sprach :

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi !

EVANGELIST

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm :

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen ?

EVANGELIST

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27 ARIA – SOPRANO I, ALTO I

So ist mein Jesus nun gefangen.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht !
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergegangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.

Et nous châtie sans excès.
Celui qui a confiance en Dieu construit sur le roc, Et Dieu ne l'abandonnera pas.

26 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Il revint et vit que ses disciples dormaient encore d'un lourd sommeil. De nouveau, à l'écart, il alla prier pour la troisième fois, et prononça les mêmes paroles. Puis il vint vers les disciples et leur dit :

JÉSUS

Vous voulez dormir et vous reposer ? Voici que l'heure est venue où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'est tout proche celui qui me trahit.

ÉVANGÉLISTE

Et tandis qu'il parlait encore, voici qu'arrivent Judas, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse avec des glaives et des bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait avait convenu d'un signe, en disant : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est Lui ; arrêtez-le ». Et aussitôt, s'avançant vers Jésus, il dit :

JUDAS

Salut, Maître !

ÉVANGÉLISTE

Et il lui donna un baiser. Jésus lui dit :

JÉSUS

Mon ami, que viens-tu donc faire ?

ÉVANGÉLISTE

La foule qui suivait porta alors les mains sur Jésus et s'en saisit.

27 ARIA – SOPRANO I, ALTO I

Voici que mon Jésus est maintenant prisonnier.
Laissez-le, arrêtez, ne l'attachez pas !
Lune et lumière
Se consomment de douleur,
Parce que Jésus est prisonnier.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht ! Sie
führen ihn, er ist gebunden.

CHORUS I, II

Sind Blitze, sind Donner
in Wolken verschwunden ?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut !

28 REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und schlug
desHohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr
ab. Da sprach Jesus zu ihm :

JESUS

*Stecke dein Schwert an seinen Ort ; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert
umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht
könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte
mehr denn zwölf Legion Engel ? Wie würde aber
die Schrift erfüllet ? Es muß also gehen.*

EVANGELIST

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :

JESUS

*Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit
Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen, bin
ich doch täglich bei euch gesessen und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass
erfüllet würden die Schriften der Propheten.*

EVANGELIST

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29 CHORAL

O Mensch, beweine deine Sünde
groß, Darum Christus seines Vaters
Schoß Äußert und kam auf Erden ;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.

Laissez-le, arrêtez, ne l'attachez pas !
Ils l'emmenent, il est lié.

CHŒUR I, II

Est-ce que les éclairs, les roulements du tonnerre
ont disparu dans les nuages ? Enfer, ouvre ton
abîme ardent,
Anéantis, détruis, engloutis, brise
De ta colère implacable
Le traître perfide, le sang meurtrier.

28 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Et voici qu'un de ceux qui étaient avec Jésus
étendant la main, frappant le serviteur du grand
prêtre, lui trancha l'oreille. Alors Jésus lui dit :

JÉSUS

*Remets ton glaive à sa place, car celui qui
prendra le glaive périra par le glaive. Penses-tu
donc que je ne puisse prier mon Père, qui me
fournirait à l'instant plus de douze légions
d'anges ? Comment s'accompliraient les
Ecritures ? Il faut que cela soit ainsi.*

ÉVANGÉLISTE

À ce moment, il s'adressa à la foule :

JÉSUS

*Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en
campagne avec des glaives et des bâtons pour
me saisir ? Chaque jour, dans le Temple, j'étais
assis à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté.
Mais tout cela est arrivé pour que
s'accomplissent les écrits des Prophètes.*

ÉVANGÉLISTE

À ces mots, les disciples prirent la fuite.

29 CHORAL

Homme, verse des larmes sur tes péchés !
C'est pourquoi le Christ, messenger de son
Père, est venu sur terre.
Il fut enfanté pour nous
D'une femme pure et tendre ;
Il voulut agir en intercesseur.

Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert wird,
Trüg unsrer Sünden schwere
Bürd Wohl an dem Kreuze lange.

Aux morts, il rendit la vie,
Les délivrant de tout mal,
Jusqu'à ce que vint le temps
D'être sacrifié pour nous
Et de porter le lourd fardeau
De nos péchés sur la croix.

Fin de la Première Partie

CD 2

30 ARIA – ALTO I – CHORUS II

Ach ! nun ist mein Jesus hin !
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern ?
Ist es möglich, kann ich schauen ?
Wo hat sich dein Freund hingewandt ?
Ach ! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach ! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen :
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

31 REZITATIV

EVANGELIST

Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelten hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

32 CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tükken !

30 ARIA – ALTO I – CHŒUR II

Hélas, maintenant Jésus s'en est allé !
Où est donc parti ton ami,
Toi la plus belle parmi les femmes ?
Est-ce possible ? Puis-je le revoir ?
Où s'est dirigé ton ami ?
Hélas ! Mon agneau est dans les griffes du tigre. Hélas, qu'est-il advenu de Jésus ?
Nous allons le chercher avec toi, Hélas ! que dire à mon âme,
Qui dans son inquiétude me demandera :
Hélas, qu'est-il advenu de Jésus ?

31 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors la foule amena Jésus dans la demeure du chef des prêtres nommé Caïphe. Les scribes s'y étaient assemblés avec les anciens du peuple. Pierre qui, de loin, avait suivi la foule, s'en vint aussi jusque chez Caïphe. Etant entré, il prit place parmi les valets pour voir ce qu'il adviendrait. Les grands prêtres et le Sanhédrin et tous les anciens recherchaient si quelque témoignage pouvait accabler Jésus pour le tuer, sans rien trouver.

32 CHORAL

Le monde m'a induit en erreur
Par des mensonges, des fictions,
Des rets et des pièges sournois.
Seigneur, assiste-moi
De ton attention dans ce péril, Protège-moi
de la fausseté et des perfidies !

33 REZITATIV

EVANGELIST

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und sprachen :

TESTIS

Er hat gesagt : « Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen ».

EVANGELIST

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm :

PONTIFICES

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
dich zeugen ?

EVANGELIST

Aber Jesus schwieg stille.

34 REZITATIV – TENOR II

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen
stille, Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35 ARIA – TENOR II

Geduld ! Geduld !
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

36 REZITATIV

EVANGELIST

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm :

PONTIFICES

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes ?

33 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Bien que beaucoup de faux témoins se fussent
présentés, ils ne trouvaient rien. Mais finalement, il
s'en présenta deux qui dirent :

TÉMOINS

Il nous a dit : « Je puis détruire le Temple de Dieu
et en trois jours le rebâtir ».

ÉVANGÉLISTE

Le grand prêtre se leva et lui dit :

GRAND PRÊTRE

Que réponds-tu à cette accusation ?

ÉVANGÉLISTE

Mais Jésus se tut.

34 RÉCITATIF – TENOR II

Jésus se tait devant mensonges et calomnies :
Il veut nous montrer ainsi
Que dans sa pitié il est déterminé
À souffrir pour nous.
À notre tour, nous devons lui ressembler
Dans de semblables épreuves
Et nous taire devant les persécutions.

35 ARIA – TENOR II

Patience ! Patience !
Lorsque des langues du mensonge me
piquent de leur dard,
Je souffre l'affront et la moquerie
Sans être coupable.
Ah ! que ce Dieu si bon puisse venger mon
coeur innocent.

36 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors le grand Prêtre lui dit :

GRAND-PRÊTRE

Je t'adjure, de par le Dieu vivant, de nous dire
si c'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu.

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm :

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch : Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach :

PONTIFICES

Er hat Gott gelästert ; was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch ?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen :

CHORUS I, II

Er ist des Todes schuldig !

EVANGELIST

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen :

CHORUS I, II

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug ?

37 CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder ;
Von Missetaten weißt du nicht.

38 REZITATIV

EVANGELIST

Petrus aber saß draußen im Palast ; und es trat zu ihm eine Magd und sprach :

ANCILLA I

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiäa.

EVANGELIST

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach :

ÉVANGÉLISTE

Jésus répondit :

JÉSUS

Tu l'as dit. Et moi, je vous dis : dorénavant, vous verrez le Fils de l'homme assis à droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.

ÉVANGÉLISTE

Déchirant alors ses vêtements, le grand prêtre cria :

GRAND-PRÊTRE

Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoignages ? Maintenant vous avez entendu le blasphème ! Qu'en pensez-vous ?

ÉVANGÉLISTE

Alors tous lui répondirent et dirent :

CHŒUR I, II

Il mérite la mort !

ÉVANGÉLISTE

Alors il lui crachèrent au visage et le frappèrent.

Et quand les coups tombaient sur son visage, ils disaient :

CHŒUR I, II

Devine donc, Christ, qui t'a frappé ?

37 CHORAL

Qui t'a frappé, mon Sauveur,
Qui t'a infligé d'aussi cruels tourments ?
Contrairement à nous et à nos enfants,
Tu n'es pas un pécheur
Tu ne sais rien des méfaits.

38 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Pierre cependant était assis dehors dans la cour.
Une servante s'avança vers lui et dit :

PREMIERE SERVANTE

Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.

ÉVANGÉLISTE

Mais il nia devant tout le monde et dit :

PETRUS

Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELIST

Als er aber zu Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren :

ANCILLA II

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST

Und leugnete abermal und schwur dazu :

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro :

CHORUS II

Wahrlich, du bist auch einer von denen ; denn deine Sprache verrät dich.

EVANGELIST

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören :

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte : « Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen ». Und ging heraus und weinete bitterlich.

39 ARIA – ALTO I

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen !
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir bitterlich.

40 CHORAL

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein ; Hat
uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld ;
Aber deine Gnad und Huld

PIERRE

Je ne sais pas ce que tu dis.

ÉVANGÉLISTE

Comme il gagnait la porte, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là :

DEUXIEME SERVANTE

Celui-là était aussi avec Jésus de Nazareth.

ÉVANGÉLISTE

Et de nouveau il nia et fit serment :

PIERRE

Je ne connais pas cet homme.

ÉVANGÉLISTE

Peu après, ceux qui étaient là s'avancèrent et dirent à Pierre :

CHŒUR II

Vraiment, tu es bien l'un de ces hommes ;
et d'ailleurs ton parler te trahit.

ÉVANGÉLISTE

Alors, il se mit à proférer des imprécations et à jurer :

PIERRE

Je ne connais pas cet homme !

ÉVANGÉLISTE

Et aussitôt le coq chanta. Alors Pierre se souvint des paroles que Jésus avait dites : « Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois ». Il sortit et pleura amèrement.

39 ARIA – ALTO I

Aie pitié de moi, Ô mon Dieu Prends
pitié de mes pleurs Regarde, mon
cœur et mes yeux Versent des larmes
amères devant toi !

40 CHORAL

Bien que je me sois éloigné de toi,
Je reviens de nouveau devant toi.
Ton fils a accepté de nous ressembler
En subissant l'angoisse et les affres de la mort.
Je ne renie pas ma faute,
Mais ta grâce et ta clémence divine

Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41 REZITATIV

EVANGELIST

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach :

JUDAS

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELIST

Sie sprachen :

CHORUS I, II

Was gehet uns das an ? Da siehe du zu !

EVANGELIST

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen :

PONTIFICES

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42 ARIA – BASSO II

Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn Zu
den Füßen nieder !

43 REZITATIV

EVANGELIST

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht :
« Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit

Sont beaucoup plus puissantes que le péché Qui habite toujours mon âme.

41 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Le matin venu, tous les grands prêtres et anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le tuer. Et, l'ayant ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur. Alors Judas qui l'avait trahi, voyant qu'il avait été condamné à mort fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens, et leur dit :

JUDAS

J'ai péché en livrant un sang innocent.

ÉVANGÉLISTE

Mais ils dirent :

CHŒUR I, II

Que nous importe ! C'est à toi de voir !

ÉVANGÉLISTE

Et, jetant les pièces dans le Temple, il sortit et alla se pendre. Les grands prêtres ramassèrent l'argent et dirent :

GRANDS-PRÊTRES

C'est un crime de laisser dans le trésor du Temple le prix du sang.

42 ARIA – BASSE II

Rendez-moi Jésus, mon Seigneur.
Regardez, l'argent, le salaire du criminel,
Le fils perdu
Le jette à vos pieds.

43 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Et, après avoir tenu conseil, ils achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers. C'est pourquoi ce champ s'est appelé « champ du sang » jusqu'à ce jour. Ainsi s'accomplit ce qui avait été prédit par le prophète Jérémie : « Ils ont pris les trente pièces d'argent, prix du marché de celui qui

bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat ». Jesus aber stund vor dem Landpfleger ; und der Landpfleger fragte ihn und sprach :

PILATUS

Bist du der Jüden König ?

EVANGELIST

Jesus aber sprach zu ihm :

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm :

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

EVANGELIST

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44 CHORAL

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflüge
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

45 REZITATIV

EVANGELIST

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen :

PILATUS

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe ? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus ?

fut vendu par les enfants d'Israël ; et ils les ont données pour payer le champ d'un potier, ainsi que Dieu me l'a ordonné ». Cependant Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea et dit :

PILATE

Es-tu le Roi des Juifs ?

ÉVANGÉLISTE

Jésus lui répondit :

JÉSUS

Tu le dis.

ÉVANGÉLISTE

Il ne répondit rien aux accusations portées contre lui par les grands prêtres et les anciens. Alors Pilate lui dit :

PILATE

N'entends-tu pas leurs dures accusations ?

ÉVANGÉLISTE

Il garda à nouveau le silence, si bien que le gouverneur était fort étonné.

44 CHORAL

Confie tes pas
Et afflictions de ton cœur
À la fidélité infinie
De Celui qui gouverne le royaume des cieux ;
C'est Lui qui confère le mouvement
Aux nuages, à l'air et aux vents ;
C'est Lui qui trouvera aussi le chemin,
Où tes pas peuvent te conduire.

45 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

À chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'ils voulaient. Il y avait, à ce moment-là, un bandit fameux, du nom de Barabbas. Et comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit :

PILATE

Qui voulez-vous que je relâche, Barabbas ou Jésus, celui qui est appelé Christ ?

EVANGELIST

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen :

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten ; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen !

EVANGELIST

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen :

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ?

EVANGELIST

Sie sprachen :

CHORUS I, II

Barrabam !

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen :

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

EVANGELIST

Sie sprachen alle :

CHORUS I, II

Laß ihn kreuzigen !

46 CHORAL

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe !
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der
Gerechte, Für seine Knechte.

47 REZITATIV

EVANGELIST

Der Landpfleger sagte :

ÉVANGÉLISTE

Car il savait que c'était par haine qu'ils l'avaient livré. Tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui fit dire :

FEMME DE PILATE

Ne te mêle pas à ce qu'ils font à ce juste : car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui.

ÉVANGÉLISTE

Mais les grands prêtres et les anciens, l'ayant harangué, obtinrent du peuple qu'il réclamât la vie de Barabbas et la mort de Jésus. Quand pour la seconde fois, Pilate leur demanda :

PILATE

Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?

ÉVANGÉLISTE

Ils dirent :

CHŒUR I, II

Barabbas !

ÉVANGÉLISTE

Pilate leur dit :

PILATE

Que dois-je donc faire de Jésus, celui qui est appelé Christ ?

ÉVANGÉLISTE

Tous dirent :

CHŒUR I, II

Fais-le crucifier !

46 CHORAL

Comme ce châtiment est donc étrange !
Le bon pasteur souffre pour ses ouailles,
Le maître, le Juste assume la faute
Pour ses serviteurs !

47 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Le gouverneur dit :

PILATUS

Was hat er denn Übels getan ?

48 REZITATIV – SOPRANO I

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend,
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49 ARIA – SOPRANO I

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50 REZITATIV

EVANGELIST

Sie schriean aber noch mehr und sprachen :

CHORUS I, II

Laß ihn kreuzigen !

EVANGELIST

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern
dass ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach :

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELIST

Da antwortete das ganze Volk und sprach :

CHORUS I, II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

EVANGELIST

Da gab er ihnen Barrabam los ; aber Jesum
ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er
gekreuziget würde.

PILATE

Mais quel mal a-t-il fait ?

48 RÉCITATIF – SOPRANO I

Il nous a fait le bien à tous :
Aux aveugles, il rendit la vue,
Aux paralysés, l'usage de leurs
jambes ; Il nous confia la parole du
Père ; Il chassa les démons ;
Il a consolé les affligés ;
Il a accueilli les pécheurs et s'est occupé d'eux.
Jésus n'a rien fait d'autre.

49 ARIA – SOPRANO I

C'est par amour pour nous que mon
Sauveur veut mourir.
Il ne sait rien du péché.
Il veut éviter à mon âme
La ruine éternelle
Et le châtement du Jugement dernier.

50 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Plus fort encore ils crièrent et dirent :

CHŒUR I, II

Fais-le crucifier !

ÉVANGÉLISTE

Pilate, voyant alors qu'il ne pourrait rien arrêter
mais que la fureur augmentait, prit de l'eau et se
lava les mains devant la foule et dit :

PILATE

Je suis innocent du sang de cet homme :
voyez vous-mêmes !

ÉVANGÉLISTE

Et le peuple tout entier répondit :

CHŒUR I, II

Que son sang vienne sur nous et sur nos enfants !

ÉVANGÉLISTE

Alors, il leur relâcha Barabbas. Quant à Jésus,
après l'avoir laissé flageller, il le livra pour être
crucifié.

51 REZITATIV – ALTO II

Erbarm es Gott !
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht ?
Ach ja ! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch ; haltet ein !

52 ARIA – ALTO II

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein !
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein !

CD 3

53 REZITATIV

EVANGELIST

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers
Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten
über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und
legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten
eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt
und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten
die Knie vor ihn und spotteten ihn und sprachen :

CHORUS I, II

Gegrüßet seist du, Judenkönig !

EVANGELIST

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr
und schlugen damit sein Haupt.

54 CHORAL

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,

51 RÉCITATIF – ALTO II

Aie pitié mon Dieu !
C'est ici que le Sauveur se trouve crucifié ;
Flagellation, coups, blessures !
Bourreaux, arrêtez donc !
Le spectacle d'une telle détresse
Et la souffrance de l'âme
Ne contristent pas vos cœurs ?
Votre cœur est semblable au bois du
supplice et même plus dur encore. Ayez
pitié, arrêtez !

52 ARIA – ALTO II

Si les larmes, sur mes joues,
Ne peuvent rien obtenir,
Eh bien, prenez mon cœur ;
Qu'il soit le calice
Pour les flots de sang
Qui s'épanchent avec douceur de mes blessures.

53 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors les soldats du gouverneur amenèrent Jésus
dans le prétoire et rassemblèrent auprès de lui la
cohorte entière. Ils le déshabillèrent, ils le vêtirent
d'un manteau écarlate et, tressant une couronne
avec des épines, ils la lui posèrent sur la tête,
avec un roseau dans la main droite. Puis tombant
à genoux devant lui, ils le raillaient en disant :

CHŒUR I, II

Salut, roi des Juifs !

ÉVANGÉLISTE

Et après avoir craché sur lui, ils prirent le roseau
et le frappèrent à la tête.

54 CHORAL

Ô visage ensanglanté, frappé de coups,
Plein de douleur, objet de moqueries
Ô tête bafouée, couronnée d'épines
Ô visage, qui autrement brillait
De la plus belle magnificence et du
plus grand honneur,

Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir !
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit ;
Wie bist du so erbleichet !
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht' ?

55 REZITATIV

EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon ; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56 REZITATIV – BASSO I

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein ; Je mehr es
unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57 ARIA – BASSO I

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her !
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58 REZITATIV

EVANGELIST

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt ; und da ers schmeckte, wollte ers nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten : « Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen ». Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu

Maintenant objet de tous les outrages,
Je veux te rendre hommage. Ô noble
face devant laquelle
Tous les appelés au Jugement dernier
Sont effrayés et saisis.
Tu as été conspuée ;
Tu n'as plus de couleurs.
Quel infâme a frappé
La lumière de tes yeux
À nulle autre pareille ?

55 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Et lorsqu'ils l'eurent ainsi bafoué, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses vêtements. Et ils l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, et ils le forcèrent à porter la croix.

56 RÉCITATIF – BASSE I

Oui, à la vérité, notre corps et notre sang
Doivent être forcés à l'épreuve de la croix ;
L'âme en tire d'autant plus de bienfaits
Que cette épreuve est rude.

57 ARIA – BASSE I

Viens, douce croix, c'est ainsi que je veux
t'appeler, O Jésus, donne-la moi pour toujours !
Si ma souffrance devenait trop lourde,
Aide-moi à la porter moi-même.

58 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Arrivés en un lieu dit « Golgotha », au lieu-dit « du Crâne », ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort, afin que s'accomplisse la Prophétie : « Ils se sont partagé mes habits, et mon vêtement, ils l'ont tiré au sort ». Puis, ils s'assirent non loin pour le garder. On plaça aussi, au-dessus de sa tête, le motif de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». Avec lui, deux

seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Tod beschrieben, nämlich : « Dies ist Jesus, der Jüden König ». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen , lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen :

CHORUS I, II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber ! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz !

EVANGELIST

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen :

CHORUS I, II

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet ; der erlöse ihn nun, lüsted's ihn ; denn er hat gesagt : « Ich bin Gottes Sohn ».

EVANGELIST

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59 REZITATIV – ALTO I

Ach Golgotha, unselges Golgotha !
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird
als ein Fluch ans Kreuz gestellt. Der
Schöpfer Himmels und der Erden Soll
Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig
sterben, Das gehet meiner Seele nah ;
Ach Golgotha, unselges Golgotha !

60 ARIA – ALTO I – CHORUS II

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt.
Kommt
Wohin ?
In Jesu Armen
Suchet Erlösung, nehmt Erbarmen,

brigands furent mis en croix, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Tous ceux qui passaient par là, l'injuriaient ; hochant la tête, ils disaient :

CHŒUR I, II

Toi qui détruis le Temple et en trois jours le rebâties, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu, et descends de la croix !

ÉVANGÉLISTE

Les grands prêtres, les scribes et les anciens se moquaient aussi de Jésus et disaient :

CHŒUR I, II

Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même !
Il est roi d'Israël ! Qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui ; il a mis en Dieu sa confiance ; qu'Il le délivre maintenant si cela Lui plaît ; car il a dit : « Je suis Fils de Dieu ».

ÉVANGÉLISTE

Même les brigands qui avaient été crucifiés avec lui, l'outrageaient de la même façon.

59 RÉCITATIF – ALTO I

Ah Golgotha, funeste Golgotha !
Le Roi de Gloire est condamné ici-même à une mort infamante.
Le salut et la paix du monde
Se retrouvent comme une malédiction clouée à la croix. Voici que l'Air et la Terre sont refusés Au Créateur du Ciel et de la Terre.
Il faut que le Juste meure ici comme un coupable :
Mon âme est touchée au plus profond ;
Ah Golgotha ! funeste Golgotha !

60 ARIA – ALTO I – CHŒUR II

Regardez, Jésus a tendu
La main vers nous pour nous recevoir.
Venez !
Où donc ?
Dans les bras de Jésus !
Cherchez-y votre salut ! Acceptez sa pitié !

Suchet !
Wo ?
In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen K uchlein ihr,
Bleibet
Wo ?
In Jesu Armen.

61 REZITATIV

EVANGELIST

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis
 ber das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und
um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach :

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani !

EVANGELIST

Das ist : « Mein Gott, mein Gott, warum hast du
mich verlassen ? » Etliche aber, die da stunden, da
sie das h reten, sprachen sie :

CHORUS I

Der rufet dem Elias !

EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm
und f ullete ihn mit Essig und stekkete ihn auf ein Rohr und
tr nkete ihn. Die andern aber sprachen :

CHORUS II

Halt ! la  sehen, ob Elias komme und ihm helfe ?

EVANGELIST

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

62 CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür ?
Wenn mir am allerb ngsten
Wird um das Herze sein,
So rei  mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein !

Cherchez !
Où ?
Dans les bras de Jésus !
C'est ici que vous devez vivre, mourir, reposer,
Comme des poussins abandonnés,
Demeurez ici
Où ?
Dans les bras de Jésus !

61 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

  partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur
toute la terre jusqu'  la neuvième heure. Mais, vers
la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte :

JÉSUS

Eli, Eli, lama sabachthani !

ÉVANGÉLISTE

C'est- -dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
m'as-tu abandonné ? ». Certains de ceux qui se
tenaient là, dirent, en l'entendant :

CH EUR I

Le voilà qui appelle Elie !

ÉVANGÉLISTE

Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge,
l'emplit de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un
roseau, il lui tendit   boire. Mais les autres dirent :

CH EUR II

Laissez, voyons si Elie va venir le sauver !

ÉVANGÉLISTE

Mais, de nouveau, Jésus poussa un grand cri et mourut.

62 CHORAL

Quand l'heure du départ sonnera,
Ne te sépare pas de moi !
Quand je devrai subir l'épreuve de la
mort, Reste donc   mes côtés ;
Quand mon c eur sera aux prises
Avec les pires tourments,
Arrache-moi   mes angoisses,
Par ta détresse et ta souffrance.

63 REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen :

CHORUS I, II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

EVANGELIST

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria – die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Im Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64 REZITATIV – BASSO I

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar ;
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde !
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach ! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstliches Angedenken !

65 ARIA – BASSO II

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.

63 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Alors le voile du Temple se déchira en deux, du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints qui étaient morts ressuscitèrent et, sortant des tombeaux après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte et se manifestèrent à un grand nombre de gens. Le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et ce qui arrivait, furent saisis d'une grande peur et dirent :

CHŒUR I, II

Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu !

ÉVANGÉLISTE

Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance, celles-là même qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir ; parmi elles, se trouvaient Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Le soir venu, il arriva un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, lui aussi disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna de le lui remettre.

64 RÉCITATIF – BASSE I

Quand la fraîcheur du soir tombait,
La chute d'Adam devenait manifeste,
Le soir, le Sauveur lui fit expier sa faute,
Le soir, la colombe revint
En portant un rameau dans son bec.
Quel doux moment que cette heure du soir !
À présent, la paix est conclue avec
Dieu, Scellée par Jésus sur la croix.
Son corps repose
désormais ; Ah ! mon âme
Laisse-toi offrir le corps du Christ,
Don libérateur et précieux !

65 ARIA – BASSE II

Purifie-toi, mon coeur,
C'est en moi que Jésus lui-même trouvera sa sépulture,

Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein !

66 REZITATIV

EVANGELIST

Und Joseph nahm dein Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria – die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen :

CHORUS I, II

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete : « Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen ». Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk : Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste !

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen :

PILATUS

Da habt ihr die Hüter ; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset !

EVANGELIST

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten dein Stein.

67 REZITATIV – BASSO I, TENOR I, ALTO I, SOPRANO I – CHORUS II

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht !
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Mein Jesu, gute Nacht !
O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht "

C'est en moi qu'il possèdera désormais
Entièrement sa douce paix.
Monde, va-t-en !
Jésus descend en moi !

66 RÉCITATIF

ÉVANGÉLISTE

Prenant le corps, Joseph l'enveloppa d'un linceul blanc et le mit dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc ; puis, ayant roulé une grosse pierre à l'entrée du tombeau, il s'en alla. Cependant Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre. Le lendemain, qui était le jour après la préparation, les grands prêtres et les Pharisiens s'assemblèrent chez Pilate et dirent :

CHŒUR I, II

Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit de son vivant : « Après trois jours, je ressusciterai ». Ordonne donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : « Il est ressuscité de chez les morts », dernière imposture qui serait pire que la première !

ÉVANGÉLISTE

Pilate leur déclara :

PILATE

Vous avez là une garde, allez donc la placer comme vous savez.

ÉVANGÉLISTE

Ils s'en allèrent entourer le tombeau de gardes, et la pierre en fut scellée.

67 RÉCITATIF – SOPRANO I, ALTO I, TENOR I, BASSE I – CHŒUR II

À présent le Seigneur est enseveli.
Jésus, que la nuit te soit douce !
C'en est fini de la peine que lui ont causé nos péchés.
Jésus, que la nuit te soit douce !
Dépouille bienheureuse,
Regarde comme je verse devant toi des larmes de regret et de repentir,

Mein Jesu, gute Nacht !
Habt lebenslang
Von euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.
Mein Jesu, gute Nacht !

68 CHORUS I, II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Ruhe sanfte, sanfte ruh !
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Euer Grab und Leichenstein Soll
dem ängstlichen Gewissen Ein
bequemes Ruhekissen Und der
Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Car c'est ma chute qui t'a plongé dans une
telle détresse.

Jésus, que la nuit te soit douce !
Accepte, pour ta souffrance, toute ma gratitude
Qui durera tout autant que ma vie,
Car tu as attaché tant de prix au salut de mon âme !
Jésus, que la nuit te soit douce !

68 CHŒUR I, II

En larmes nous nous inclinons
Et nous nous adressons à toi dans le tombeau :
Repose dans la paix suave !
Reposez-vous, membres sans vie !
Reposez dans la paix bienfaisante et douce.
La conscience angoissée trouvera
Dans votre sépulture et votre pierre tombale Un
havre de réconfort et un repos bienfaisant.
Et mes yeux se fermeront doucement dans la
plus grande paix.



Recording

Electronic equipment: Millennia HV- 3D
modified, Hapi & Pyramix Virtual Studio 11 the
Merging Technology.
Format PCM 24 bit 192 KHz
Cables : Personal design
Monitor controller Grace Design M 905
Fostex HD -900 and Stax SL 700
Headphones

LABEL G

Le label G a été créé pour être un « passeur
d'émotions » au service de la musique et des
musiciens dans le plus pur esprit audiophile.

Le label G est aussi une passerelle permettant aux
interprètes d'accéder à un service de distribution
numérique international.

The "G" label was created as a means of
channelling emotions, dedicated to music and
musicians in the most authentic high-fidelity
philosophy.

Label G is also a gateway that enable interpreters
to access an international digital distribution
service.

Jean-Claude Gaberel

Crédits

Production

Label G, Jean-Claude Gaberel
Fondation Pro Musica – Orgue Ahrend
CH-2900 Porrentruy

Executive producer

Label G, Jean-Claude Gaberel

Sound engineer

Image & Son, Jean-Claude Gaberel
Assistant, Daniel Constantin

Photography

Michel Pellaton

Painting

Pieter Claesz, *Nature morte*

Recording live

6th and 7th of April 2019
Académie Bach
Église des Jésuites
CH-2900 Porrentruy
www.tribunes-baroques.ch

